

# OCEANO NOX

*für fünf Stimmen*

Šimon Voseček

nach einem Gedicht von

Victor Hugo

*2008/2016*

# OCEANO NOX

von Victor Hugo

Oh ! Combien de marins, combien de capitaines  
Qui sont partis joyeux pour de courses lointaines,  
Dans ce morne horizon se sont évanouis !  
Combien ont disparu, dure et triste fortune !  
Dans une mer sans fond, par une nuit sans lune,  
Sous l'aveugle océan à jamais enfouis !

Combien de patrons morts avec leurs équipages !  
L'ouragan de leur vie a pris toutes les pages,  
Et d'un souffle il a tout dispersé sous les flots !  
Nul ne saura leur fin dans l'abîme plongée.  
Chaque vague en passant d'un butin s'est chargée ;  
L'une a saisi l'esquif, l'autre les matelots !

Nul ne sait votre sort, pauvres têtes perdues !  
Vous roulez à travers les sombres étendues,  
Heurtant de vos fronts morts des écueils inconnus.  
Oh ! que de vieux parents, qui n'avaient plus qu'un rêve,  
Sont morts en attendant tous les jours sur la grève  
Ceux qui ne sont pas revenus !

Ach, wie viele Matrosen, wie viele Kapitäne,  
Die fröhlich aufbrachen auf endlos lange Wege  
Verschwanden ohne Spur auf grauem Horizont!  
Wie viele sind verlor'n, du hartes, bittres Schicksal!  
Im bodenlosen Meer, in Nächten ohne Mondlicht,  
Im blinden Ozean – und fanden nie ein Grab!

Wie viele Herr'n sind tot mitsamt ihrem Gefolge!  
Der Sturmwind ihres Seins erfasste alle Seiten  
und all' in einem Zug verstreute auf den Well'n!  
Kein Mensch erfährt ihr Los in abgrundtiefen Fluten.  
Vorbei laufen die Well'n mit Beute schwer beladen;  
eine ergriff das Boot, die andere den Mann!

Kein Mensch kennt euer Los, verlorne, arme Seelen!  
Ihr überquert die finstren, sternenlosen Weiten,  
schlagt eure tote Stirn auf unbekanntem Fels.  
Wievielen Eltern blieb nichts mehr als still zu träumen,  
Wenn sie am Ufer bang täglich auf jene warten,  
Die niemals heimgekehrt!

(...) (...)

Où sont-ils les marins sombrés dans les nuits noires ?  
O flots, que vous savez de lugubres histoires !  
Flots profonds redoutés de mères à genoux !  
Vous vous lez racontez en montant les marées,  
et c'est ce qui vous fait ces voix désespérées  
que vous avez le soir quand vous venez vers nous !

Wo sind sie, die Matrosen, in schwarzer Nacht versunken?  
Oh Wellen, was kennt ihr für trostlose Geschichten!  
Ihr tiefen Well'n, gefürchtet von Müttern im Gebet!  
Ach, ihr erzählt sie euch beim Toben der Gezeiten,  
Sie sind der Grund, warum verzweifelt klingt die Stimme,  
die ihr am Abend habt, wenn ihr uns näher kommt!

Šimon Voseček 2008/2016

♩ = ca. 60

Sopran  
Oh!

Mezzosopran  
Oh!

Tenor 1

Tenor 2

Bass

4

*mp* *pp*

S

Oh!

*f* *pp*

Mezz.

Oh!

7

*mf*

S

Mezz.

9

*f* *pp*

S

Oh!

Com -

*f* *pp*

Mezz.

Oh!

Com - - - - - bien

12

7

S

-bien

ont di-spa-ru

Mezz.

de ma-rins

15 *pp* 5 3 5 3 *pp*

S Com - - - - - bien

Mezz. *pp* 3 5 3 *pp* 5

Com - - - - - bien de ca - pi - tai -

17 7 5 3 5 3

S de patrons morts!

Mezz. 3 5 7 *pp* 3

nes! Oh!

20 *p* *mf* *fpp*

S Du - - - - - re, tris - - - - - te for - - - - -

Mezz. *pp* 5 7 *fp* 5 *pp*

Com - - - - - bien sont par-tie joy-eux

24 *mf* 3 5 7 *mf* *fpp* 5

S tu - - - - - ne

Mezz. 3 5 7 *fpp* 5

a - - - - - vec leur é - qui - pa - - - -

26 *pp*

S pour de cour-ses lon-tai-

Mezz.

28 *f*

S nes par

Mezz. ges dans

31

S u-ne nuit sans lu-

Mezz. u-ne mer sans

T 1 Nul

T 2 Nul

34

S  
ne

Mezz.  
fond

T 1  
ne sait vot-re

T 2  
ne saur - - a leur

37

S  
se sont

Mezz.  
dans ce mor - - - ne ho-ri-zon

T 1  
sort

T 2  
fin

40

S  
é-va-nou-is!

Mezz.

42

*pp*

S

sous

Mezz.

*pp*

l'ou - - ra - - - - - gan

45

*fpp*

S

l'a - veu - gle o - ce - - - - - an de leur vie

Mezz.

T 1

T 2

*p*

pauv-res

47

S

per - dues

Mezz.

T 1

*p*

*fp*

heur - - - - - tant de vos

T 2

*fp*

tè - - - - - tes dans l'a - - bi - me plon - gée

49

S et d'un souf - fle il a tout

Mezz. a pris toutes les pa -

T 1 fronts

T 2

52

S

Mezz. dis - per - sé

ges dis - per - sé à ja - mais en - fouis

55

S sur les flots!

Mezz.

T 1 morts

T 2 morts



57

S

Mezz.

T 1

T 2

B

*f* possible

Morts

vous rou-lez

59

S

Mezz.

T 1

T 2

B

*mf*

*p*

*p*

*mf* >

Morts

à tra-vers des é - cueils

les som - - -